

## Table des matières/Contents

Résumés/Abstracts.....	p. V
Enrico Monti/Fabio Regattin (Università di Bologna) <i>Présentation/Presentation</i> .....	p. XV
<b>Section I – Inclusion/Section I – Inclusion</b>	
Özlem Berk (Mugla Üniversitesi, Türkiye) <i>Translating the “West”: The Position of Translated Western Literature within the Turkish Literary Polysystem</i> [Tr. <i>Traduire “l’Occident”: La position de la littérature occidentale en traduction dans le polysystème littéraire turque</i> ].....	p. 1
Marie Vrinat-Nikolov, Krassimira Tchilingirova (INALCO, Paris, France) <i>Création et diversification du canon littéraire bulgare (XIXe-XXe siècles): entre tradition nationale et innovation par la traduction</i> [Tr. <i>Creation and Diversification of the Bulgarian Literary Canon (19-20th century): Between National Tradition and Innovation by Translation</i> ].....	p. 19
Cristina Gómez Castro (Universidad de León, España) <i>¿Traduzione Tradizione? El polisistema literario español durante la dictadura franquista: la censura</i> [Tr. <i>Traduction et tradition? Le polysystème littéraire espagnol pendant la dictature franquiste: la censure/Traduzione Tradizione? The Spanish Literary Polysystem Under Franco’s Dictatorship: The Censorship Mechanism</i> ].....	p. 37
Ondrej Vimr (Univerzita Karlova, Praha, Česká Republika) <i>When the Iron Curtain Falls: Scandinavian-Czech Translation 1890-1950</i> [Tr. <i>Quand le rideau de fer tombe: la traduction des langues scandinaves au tchèque de 1890 à 1950</i> ].....	p. 51
Maria Orphanidou-Frérís (Université Aristote, Thessalonique) <i>Les jeux de l’écriture ou les problèmes culturels à travers la traduction</i> [Tr. <i>The subtleties of writing or the cultural problems across the process of translation</i> ].....	p. 63
<b>Section II – Dissémination/Section II – Dissemination</b>	
Carol O’Sullivan (University of Portsmouth, UK) <i>Around the Continent in 99 Exercises: Tracking the Movements of the Exercises de Style</i> [Tr. <i>Le tour du continent en 99 exercices: suivre les mouvements des Exercices de style</i> ].....	p. 71

Gilles Quentel (Uniwersytet Gdanski, Polska) <i>The Translations of H.C. Andersen's Fairy Tales on the European Literary Scene</i> [Tr. <i>Les traductions des contes de H.C. Andersen dans le panorama littéraire européen</i> ].....	p. 87
Adelino Braz (Université de Paris I, Panthéon-Sorbonne, France) <i>L'intraduisible en question: l'étude de la saudade</i> [Tr. <i>The Question of the Untranslatable: A Study About the saudade</i> ].....	p. 101
<b>Section III – Contamination/Section III – Contamination</b>	
Massimiliano Morini (Università degli Studi di Udine, Italia) <i>Norms, Difference, and the Translator: Or, How to Reproduce Double Difference</i> [Tr. <i>Normes, différence et le traducteur: ou comment reproduire une différence double</i> ].....	p. 123
Françoise Wuilmart (ISTI, Bruxelles, Belgique) <i>La traduction littéraire: source d'enrichissement de la langue d'accueil</i> [Tr. <i>Literary Translation: source of enrichment of the target language</i> ].....	p. 141
Tal Goldfajn (University of Tel-Aviv, Israel) <i>Non-Homeland: When Translation Is Not a Footnote</i> [Tr. <i>A-patrie: quand la traduction n'est pas une note de bas de page</i> ].....	p. 151
Enrico Monti/Fabio Regattin (Università di Bologna) <i>Bibliographie/Bibliography</i> .....	p. 169

## Résumés/Abstracts

**Özlem Berk (Mugla Üniversitesi, Türkiye)**

> *Translating the “West”: The Position of Translated Western Literature within the Turkish Literary Polysystem*

### Abstract

Literary translations from the Western languages played an important role and function in the Turkish modernisation process, as manifested in the form of Westernisation starting in the mid-nineteenth century. This essay examines the position of translated Western literatures within the Turkish literary polysystem. A historical-descriptive study of literary translations from Europe from the mid-nineteenth century onwards reveals that these translations not only helped to enrich the target literary system, bringing new literary models (genres), new subject matter, developing the language and giving rise to a new Turkish literature, they also had an effect upon the broader socio-cultural polysystem, especially on the process of identity creation.

**Keywords:** Turkey, literary translations, Westernisation, modernisation, asymmetrical relationships, cultural policies.

> *Traduire “l’Occident”: La position de la littérature occidentale en traduction dans le polysystème littéraire de la Turquie*

### Résumé

La traduction de textes littéraires écrits en langues occidentales a joué un rôle important dans le processus de modernisation de la Turquie, surtout en ce qui concerne l’occidentalisation de cette nation à partir du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Cet essai étudie la position qu’occupent les littératures occidentales en traduction au sein du polysystème littéraire de la Turquie. Une analyse descriptive et historique des traductions de textes littéraires européens fait valoir que de telles traductions ont non seulement enrichi la littérature turque par un apport de nouveaux genres, modèles, et sujets littéraires, contribuant ainsi à l’épanouissement du langage et dotant la Turquie d’une toute nouvelle littérature, mais ont aussi profondément marqué le polysystème socioculturel et surtout le processus de construction de l’identité nationale.

**Mots-clé:** Turquie, traduction littéraire, occidentalisation, modernisation, identité, politiques culturelles.

**Marie Vrinat-Nikolov, Krassimira Tchilingirova (INALCO, Paris, France)**

> *Création et diversification du canon littéraire bulgare (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles): entre tradition nationale et innovation par la traduction*

### Résumé

Cet article s’intéresse à la position occupée par la littérature traduite au sein du système littéraire bulgare, aux modalités concrètes de transfert culturel des littératures européennes à trois moments clef de l’histoire littéraire bulgare: sous le Réveil national, au début du XX<sup>e</sup> siècle et sous le régime communiste. Sont

évoqués les grands débats sur la place à accorder à la littérature traduite au sein du polysystème littéraire national bulgare en train de se cristalliser, le choix des textes et des auteurs à traduire, les pratiques traduisantes découlant du projet des traducteurs et de leur conception du rôle de la traduction, les modalités spécifiques de «l'épreuve de l'étranger» (ouverture et perméabilité à d'autres cultures, foisonnement des traductions et changement de perspective dans l'activité traduisante).

**Mots-clé:** canon littéraire, Réalisme socialiste, bulgarisation, ouverture, européanisation.

> *Creation and Diversification of the Bulgarian Literary Canon (19-20th century): Between National Tradition and Innovation by Translation*

**Abstract:**

This article examines the place of translated literature within the Bulgarian literary system, the specific modes of culture transfer from the European literature during three key periods of Bulgarian literary history: the Bulgarian national revival, early twentieth century and during the communist regime. It raises recent critical debates about the place of translated literature within the Bulgarian national literary polysystem that is the process of taking shape, the choice of texts and authors for translation, the translation practices that emanate from the projects of translators and their conceptions of the role of translation, the specific forms of “the experience of the foreign” (openness and permeability to other cultures, profusion of translation and evolution of perspective in translation).

**Keywords:** Literary canon, Socialist realism, Bulgarization, Openness, Europeanization.

**Cristina Gómez Castro (Universidad de León, España)**

> *Traduction et tradition? Le polysystème littéraire espagnol pendant la dictature franquiste: la censure*

**Résumé**

À plusieurs époques de l'histoire littéraire espagnole, la traduction a facilité le passage de traditions et de courants littéraires entre l'espagnol et d'autres langues, contribuant par cela à innover et à modifier de manière substantielle la culture nationale. Cet essai explore la position que les ouvrages traduits pendant la dictature franquiste (1939-1975) occupaient dans le polysystème littéraire de ces années, une position centrale que jouait un rôle important dans le développement de la tradition littéraire d'Espagne. La formule «traduction tradition» se montre dans ce cas particulier comme une formule véridique, concernant l'importation et l'adaptation successive du matériel à l'idéologie franquiste en vigueur.

**Mots-clé:** polysystème littéraire, franquisme, traduction, pseudotraduction, censure.

> *Traduzione Tradizione? The Spanish Literary Polysystem Under Franco's Dictatorship: The Censorship Mechanism*

**Abstract**

Subject to external constraints that changed according to the period, the Spanish literary production has witnessed how new trends and ideas have permeated it. This influence has come most of the times thanks to the translation of works from other literary traditions. In this way, translated works have sometimes positioned themselves in a central place in the Spanish literary polysystem: my objective here is to show the role translations from narrative works originally written in English played in the development of the Spanish native production during the years that Franco's dictatorship lasted (1939-1975). It will be seen how the cliché Traduzione Tradizione appears a truthful one in the development of the Spanish literary tradition.

**Keywords:** literary polysystem, francoism, translation, pseudotranslation, censorship.

**Ondrej Vimr (Univerzita Karlova, Praha, Česká Republika)**

> *When the Iron Curtain Falls: Scandinavian-Czech Translation 1890-1950*

**Abstract:**

A prolific translator from the Scandinavian languages into Czech, Hugo Kosterka (1867-1956) appears to be an emblematic as well as unique translator and culture mediator of the constitutional period of Scandinavian-Czech translation. Following his activities as translator, publisher and cultural activist over a period of 60 years (1890-1950), i.e. during the fin-de-siècle, between the wars, and on the eve of the establishment of the Communist regime, we can observe the literary, social and political context of translation change in the Bohemian Lands. The translator had to adapt continually to the exiting climate, while the main shifts concerned professionalisation, normativisation and politisation of translation.

**Keywords:** translation history, normativisation, professionalisation, politisation, Czech translation, Scandinavia.

> *Quand le rideau de fer tombe: la traduction des langues scandinaves au tchèque de 1890 à 1950*

**Résumé:**

Traducteur des langues scandinaves au tchèque, Hugo Kosterka (1867-1956) peut être considéré un traducteur emblématique et exceptionnel de la période constitutive de la traduction scandinave-tchèque. En suivant ses activités de traducteur, d'éditeur et d'agent culturel sur une période de 60 ans (1890-1950), c'est-à-dire à la fin du siècle, pendant l'entre-deux-guerres et à la veille de l'installation du régime communiste, on remarque des transformations du contexte littéraire, social et politique de la traduction en Bohême. Le traducteur était forcé de s'adapter continuellement au milieu contemporain, où s'opéraient des changements concernant la professionnalisation, la normativisation et la politisation de la traduction.

**Mots-clé:** histoire de la traduction, normativisation, professionnalisation, politisation, traduction en tchèque, Scandinavie.

**Maria Orphanidou-Frérís (Université Aristote, Thessalonique)**

> *Les jeux de l'écriture ou les problèmes culturels à travers la traduction*

**Résumé:**

Partant du principe que la traduction nous donne souvent une notion partielle du contexte source, partageant la conception que traduire n'est pas bel et bien un savoir professionnel, mais aussi et avant tout une activité culturelle, voire littéraire, nous montrons, en particulier à partir des conceptions de Meschonnic, comment le recueil de nouvelles *Les Passantes* de l'écrivain française Sylviane Roche – qui vit et travaille à Lausanne, se considérant francophone romande – a été rendu en grec moderne. Dans cette pratique, en particulier littéraire, le processus traductif vise avant tout à adapter – pour être compris – le contexte de la langue source à la langue cible. C'est pourquoi le traducteur «imagine» souvent des tournures, des styles, des images autres que ceux du contexte du départ. Ainsi, le lecteur du contexte d'arrivée reçoit un message «infidèle» selon les uns, «trahi» selon les autres, à coup sûr «différent». Et l'image qu'il perçoit du code langagier traduit est une image, si non falsifiée, du moins «inventée», pour des raisons de compréhension. D'où le besoin d'envisager la traduction non pas comme une simple opération de transcodage d'éléments ou de transfert de sens équivalents, mais comme une forme d'acte langagier dont les variétés des mécanismes discursifs qui le structurent peuvent se restituer dans leur totalité.

**Mots-clés:** traduction littéraire, rythme, adaptation, équivalence, mécanisme discursif.

> *The subtleties of writing or the cultural problems across the process of translation*

**Abstract:**

On the basis of the principle that translation often gives us a partial concept of the context of the source text, sharing in other words the idea that the act of translating is not well and truly a professional knowledge but also and above all a cultural activity or even a literary one, we will show, basing particularly on the ideas of Henri Meschonnic, the way in which the collection of short stories *Les Passantes*, written by the French author Sylviane Roche – who lives and works in Lausanne, considering herself a French-speaking Romande – was translated in modern Greek. Within this practice, and particularly the literary one, the translation process aims mainly at adapting the context of the source language to the target language. This is why the translator often «imagines» pictures, expressions and styles which differ from those of the original context. In this way, the reader of the final text receives an «unfaithful» message according to certain people, a «betrayed» one according to others, in any case a definitely «different» message. And the picture he perceives of the translated language code is an «invented» one, if not a falsified one, on the grounds of understanding. Hence the need to view translation not as a simple operation of transcoding of elements or a transfer of equivalent meanings, but as a kind of language act which is structured upon a variety of discursive mechanisms that can be rendered in their entirety.

**Keywords:** literary translation, rhythm, adaptation, equivalence, discursive mechanism

**Carol O’Sullivan, (University of Portsmouth, UK)**

> *Around the Continent in 99 Exercises: Tracking the Movements of the Exercices de Style*

**Abstract:**

This article examines the translational movements of Raymond Queneau’s *Exercices de style* (1947) in English and Italian translation. Adaptations and versions in other media as well as other languages are considered as evidence of the text’s profile in the target polysystem. The article employs a combination of textual and systemic approaches with a view to accounting for the much greater impact of the Italian translation, and for the text’s greater popularity in the United States than in Britain. It is argued that Queneau’s innovative text may be considered to exemplify the ways in which texts circulate in translation and adaptation, gathering fresh energy and eventually returning to refresh and reinvigorate the original source language.

**Keywords:** Raymond Queneau; *Exercices de style*; translation; Stefano Benni; comics

> *Le tour du continent en 99 exercices: suivre les mouvements des Exercices de style*

**Résumé:**

Cette étude analyse les voyages qu’ont fait les *Exercices de style* (1947) de Raymond Queneau en traduction anglaise et italienne. Des adaptations et des versions dans d’autres langues et d’autres médias témoignent de l’importance (ou non) du texte dans les polysystèmes d’arrivée. Cet article combine une approche textuelle à une approche systémique pour chercher à expliquer l’extraordinaire succès du livre en Italie, l’accueil plus modéré reçu en Angleterre et la réponse, déjà plus chaleureuse, connue aux Etats-Unis – des phénomènes que cet article cherche davantage à éclaircir. Le texte innovateur de Queneau nous montre les routes que tout texte prend, une fois traduit et adapté. Les traductions peuvent, à leur tour, emprunter des chemins détournés et accumuler une nouvelle énergie avant de retourner, en les renouvelant, à la langue et à la culture d’origine.

**Mots-clé:** Raymond Queneau; *Exercices de style*; traduction; Stefano Benni; bande dessinée

**Gilles Quentel (Uniwersytet Gdanski, Polska)**

> *The Translations of H.C. Andersen’s Fairy Tales on the European Literary Scene*

**Abstract:**

This paper aims at analysing the situation of H.C. Andersen Fairy Tales translations into several European Languages (French, Spanish, Norwegian, Polish and the Celtic languages). It considers both the translation strategies used in each case by the translator from a socio-cultural point of view, and the situation of these translations on the literary scenes of these countries. Finally, it examines several European languages in which Andersen’s Fairy Tales were not fully translated, and search the reasons why a translation of such a famous work is missing in some cultural contexts. It seems thus quite promising to explore the

phenomena from the point of view of translation theory, in the light of Itamar Even-Zohar's polysystem theory.

**Keywords:** translation, Andersen, polysystem, Fairy tales, Europe

> *Les traductions des contes de H.C. Andersen dans le panorama littéraire européen*

**Résumé:**

Cet exposé propose un aperçu de la situation des traductions des contes d'Andersen dans plusieurs langues d'Europe (français, espagnol, norvégien, polonais ainsi que les langues celtiques). Il examine d'une part les stratégies de traductions retenues sous un angle socio-culturel et de l'autre la situation de ces traductions sur les scènes littéraires de ces pays. Enfin, il s'attarde sur le cas de certaines langues dans lesquelles les contes n'ont que peu été traduits, et cherche les raisons de cette absence. Il a en outre semblé intéressant d'examiner la question à la lumière de la théorie du polysystème d'Itamar Even-Zohar.

**Mots-clé:** traduction, Andersen, polysystème, contes, Europe.

**Adelino Braz (Université de Paris I, Panthéon-Sorbonne, France)**

> *L'intraduisible en question: l'étude de la saudade*

**Résumé:**

L'existence d'expressions singulières, particulières à une culture, pose la question de savoir comment est-il possible de transposer un tel fait linguistique dans une réalité au sein de laquelle il n'existe pas. Notre réflexion met ainsi en jeu le statut même de l'intraduisible à travers l'exemple de la saudade, terme réputé intraduisible, caractéristique de l'identité portugaise, en montrant que cet intraduisible se présente à part entière comme un élément constituant de l'expérience de la traduction.

**Mots-clé:** saudade, Pessoa, traduction, culture.

> *The Question of the Untranslatable: A Study About the saudade*

**Abstract:**

The existence of singular expressions, belonging to a particular culture, raises the question on how is it possible to transpose linguistic facts to a reality in which such facts do not exist. Our reflection sets on stage the statute of the untranslatable through the example of the saudade, a term considered untranslatable and characteristic of Portuguese identity, to show that such untranslatable elements appear as a constitutive of the experience of translation.

**Keywords:** saudade, Pessoa, translation, culture.

**Massimiliano Morini (Università degli Studi di Udine, Italia)**

> *Norms, Difference, and the Translator: Or, How to Reproduce Double Difference*

**Abstract:**

Though Scotland has an ancient and thriving literary tradition, Scottish authors, in Britain and abroad, have either been ignored or presented as British. In Italy, while there is an awareness of Irish, Australian, or Indian literature, Scottish writers are rarely recognized as such. This is also due to the difficulty of rendering the difference between English and the Scots often employed by Scottish authors:



Italian translators, whether of their own free will or to prevent editorial censorship and reviewers' censure, usually render Scots (when they do) with a non-standard, low-register version of Italian. In the article, a more inventive strategy – exemplified by the author's translation of Lewis Grassie Gibbon's *Sunset Song* – is proposed, and the reactions which the employment of this strategy elicited are observed.

**Keywords:** translation, norms, English language, Scots, Lewis Grassie Gibbon.

> *Normes, différence et le traducteur: ou comment reproduire une différence double*

#### **Résumé**

Malgré l'ancienne et riche tradition littéraire de l'Ecosse, les auteurs écossais ont été ignorés ou présentés comme britanniques, tant en Grande Bretagne que à l'étranger. En Italie on a une connaissance des littératures de l'Australie, de l'Irlande ou de l'Inde, mais les écrivains écossais sont rarement reconnus en tant que tels. Cela est dû aussi à la difficulté de rendre la différence entre l'anglais et le Scots souvent employé par les auteurs écossais: les traducteurs italiens, soit volontairement, soit pour éviter la censure des éditeurs et des critiques, rendent habituellement le Scots (quand ils le font) avec une version de l'italien non-standard et dans un registre bas. Cet article propose une stratégie plus inventive – exemplifiée par la traduction de *Sunset Song* de Lewis Grassie Gibbon faite par l'auteur – et observe aussi les réactions que l'emploi de cette stratégie a produit dans le système italien.

**Mots-clé:** traduction, normes, langue anglaise, langue écossaise, Lewis Grassie Gibbon.

#### **Françoise Wuilmart (ISTI, Bruxelles, Belgique)**

> *La traduction littéraire: source d'enrichissement de la langue d'accueil*

#### **Résumé**

Dans tout texte littéraire, la langue véhicule un certain "message", non seulement par le biais de son lexique, mais aussi de ses phonèmes et de sa mélodie. Cette globalité n'est pas restituable dans une autre langue, qui fonctionne selon un système propre. Dans un échange optimal, chaque locuteur pourrait s'exprimer dans sa propre langue, après avoir acquis une connaissance passive de la langue de l'Autre, ce qui optimaliserait la compréhension réciproque. La traduction reste incontournable, car on ne peut apprendre toutes les langues. Deux options s'offrent au traducteur: celle du «cibliste» et celle du «sourcier». Le processus traductif peut contribuer à ouvrir la langue d'arrivée à l'Autre, en y intégrant l'approche "étrangère" des choses et en la "fertilisant" à l'aide des spécificités langagières et culturelles étrangères. Pour mieux y parvenir, elle pourrait puiser dans ses propres avatars culturels, géographiques ou temporels d'une part, et de l'autre avoir recours à l'éclatement créatif de ses structures. Le traducteur produirait alors une "langue troisième", située à mi-chemin entre les deux cultures ainsi mariées dans un même texte : celui de la traduction.

**Mots-clé:** traduction littéraire, sourcier, cibliste, ouverture, Walter Benjamin, Jean-René Ladmiral, connaissance passive, langue troisième.

> *Literary Translation: source of enrichment of the target language*

**Abstract**

In any literary text, language carries through a certain “message”, not only through its lexicon, but through its phonemes and melody as well. This is not replicable in its entirety in a different language, which functions according to a different system. In an ideal exchange, all speakers should be able to express themselves in their own language, after acquiring a passive knowledge of the language of the Other, which would optimize reciprocal understanding. Nonetheless translation remains unavoidable, for one cannot learn all languages. Therefore the translator is faced with two options: being a “targetist” or a “sourcist”. The translation process can contribute to open up the source language to the Other, by integrating the “foreign” approach to things, as well as fertilising it through linguistic and cultural foreign peculiarities. In order to better acquire this scope, the target language could on the one hand draw from its cultural, geographical and temporal mutation, and on the other hand creatively exploit its structures. The translator will so produce a “third language”, located halfway between the two cultures which are embraced in a single text: that of translation.

**Keywords:** literary translation, “targetist”, “sourcist”, openness, Walter Benjamin, Jean-René Ladmiral, passive competence, third language.

**Tal Goldfajn (University of Tel-Aviv, Israel)**

*Non-Homeland: When Translation Is Not a Footnote*

**Abstract:**

With the “normalization” of Hebrew and its establishment as an all-purpose vernacular in British-ruled Palestine, the multilingual factor – namely, the heteroglossia of the European literary and cultural context which had always been an underlying condition of modern Hebrew literature along the 19th Century – comes to occupy a different position with a different role within the constellation of contemporary Israeli Hebrew literature. This paper deals with literary heteroglossia and looks at a few instances of fictional representations of language contacts in contemporary Israeli Hebrew literature. More specifically, it investigates the presence of European languages in Israeli multilingual texts, such as in Yoel Hoffman’s literary texts.

**Keywords:** multilingualism, translation, Israeli Hebrew literature, Yoel Hoffmann.

*A-patrie: quand la traduction n’est pas une note de bas de page*

**Resumé:**

Avec la “normalisation” de l’hébreu et son instauration comme une langue vernaculaire “omnivalente” dans la Palestine gouvernée par la Grande Bretagne, le facteur multilingue – à savoir, l’hétéroglossie du contexte culturel et littéraire européen, qui avait toujours constitué une condition sous-jacente de la littérature hébraïque moderne tout au long du XIXe siècle – vient à occuper une position différente, avec un rôle nouveau au sein de la constellation de la littérature hébraïque israélienne moderne. La présente étude traite de l’hétéroglossie littéraire et examine à travers la littérature narrative quelques illustrations des contacts

entre les langues au sein de la littérature hébraïque israélienne moderne. Plus spécifiquement, elle se donne pour objectif l'étude de la présence de langues européennes au sein de textes israéliens multilingues, comme par exemple les textes littéraires de Yoël Hoffman.

**Mots-clé:** multilinguisme, traduction, littérature hébraïque israélienne, Yoel Hoffmann.

